

VOLUME 35 • NUMBER 2 • 2011

BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES



Maney
Publishing

ISSN: 0307-0131

Byzantine and Modern Greek Studies

Editors: PETER MACKRIDGE, *Editor, BMGS, St Cross College, Oxford OX1 3LZ, UK, Email: peter.mackridge@stx.ox.ac.uk* and RUTH MACRIDES, *Editor, BMGS, Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, UK, Email: R.J.Macrides@bham.ac.uk, Fax: +44 (0)121 414 6866* (for submission details and notes for contributors, please see inside back cover).

Reviews Editor: SARAH EKIDAWI (*University of Oxford, UK*)

Founding Editor: †DONALD NICOL (*King's College London*)
ANTHONY BRYER (*University of Birmingham, UK*)

Editorial Board:

ARCHIE DUNN

(*University of Birmingham, UK*)

BASIL C. GOUNARIS

(*Aristotle University of Thessalonike, Greece*)

RENEE HIRSCHON

(*St Peter's College, Oxford, UK*)

LIZ JAMES

(*University of Sussex, UK*)

MARC LAUXTERMANN

(*Exeter College, Oxford, UK*)

MARK MAZOWER

(*Columbia University, USA*)

DAVID RICKS

(*King's College, London, UK*)

MARK WHITTOW

(*Corpus Christi College, Oxford, UK*)

Byzantine and Modern Greek Studies (BMGS) is an internationally recognized, peer-reviewed journal and one of the leading publications in its field. It is viewed as an important outlet for current research. Published twice a year in spring and autumn, its remit has always been to facilitate the publication of high-quality research and discussion in all aspects of Byzantine and Modern Greek scholarship, whether historical, literary or social-anthropological. It welcomes research, criticism and contributions on theory and method in the form of articles, critical studies and short notes. Since its foundation the scope of the journal has been substantially expanded to include articles dealing with aspects of Ottoman and Turkish history where they overlap with, or are relevant to, the fields of Byzantine and Modern Greek studies. *BMGS* has published articles on such diverse themes as: anthropology, archaeology, art and architecture, epistolography, ethnic and national identity, geography, geopolitics, hagiography, history, language, literature, medieval taxation, military technology, political and social and economic history, publishing and textiles.

Byzantine and Modern Greek Studies (ISSN 0307-0131; e-ISSN 1749-625X) is published twice yearly by Maney Publishing in spring and autumn.

Abstracting and indexing services that cite *Byzantine and Modern Greek Studies* include: *America: History and Life*, *ISI Arts and Humanities Citation Index*, *Bibliography of the History of Art*, *British Humanities Index*, *Current Abstracts*, *ISI Current Contents: Arts and Humanities*, *Getty Conservation Institute Project Bibliographies*, *Historical Abstracts*, *Humanities International Complete*, *International Bibliography of Periodicals Literature (IBZ)*, *Linguistic Bibliography*, *MLA*, *Periodicals Index Online*, *Publishing Opportunities Database*, *Royal Historical Society Bibliography*, *Scopus*, and *TOC Premier*.

Books for review Please send copies and full publication details to the Reviews Editor, *BMGS*, c/o Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, College of Arts and Law, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, UK.

Subscriptions are entered by the volume and include postage (air-speeded outside the UK). Subscriptions must be pre-paid at the rate appropriate to the location of the subscriber.

Volume 35, 2011:

Institutional print and online rate: £168.00; North America US\$296.00

Institutional online only rate: £160.00; North America US\$292.00


Individual print and online rate: £56.00; North America US\$102.00

Individual online only rate: £46.00; North America US\$84.00

*Individual rates are only available to those paying by personal cheque or credit card, who have the journal sent to a private address.

All orders must be sent to the Customer Sales & Services Department, Maney Publishing, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK. Fax: +44 (0)113 386 8178; Email: subscriptions@maney.co.uk, or to Customer Sales & Services Department, Maney Publishing North America, 875 Massachusetts Avenue, 7th Floor, Cambridge, MA 02139, USA. Tel. (toll free): 866 297 5154; Fax: 617 354 6875; Email: maney@maneyusa.com.

All cheques must be payable to Maney Publishing.

Online publishing The full text of this journal is available online via IngentaConnect: visit www.ingentaconnect.com/content/maney. Tables of contents and abstracts are freely accessible. Access to the full text is free of charge to current subscribers or available on a pay-per-view basis. Selected free content is also available on IngentaConnect, indicated by the symbol  against the content concerned. The online version includes CrossRef reference linking and forward citation tracking. Free table of contents alerts, which provide automatic email or RSS notification of new content as soon as it is published online, are also available. Visit www.maney.co.uk/online for further information.

crosscheck *Byzantine and Modern Greek Studies* is a member of CrossCheck, the multi-publisher initiative to combat plagiarism and redundant publication. Submissions are checked for similarity against the CrossCheck database using iThenticate software.

Back issues Available from Customer Sales & Services Department, Maney Publishing at the above address.

Advertising and general enquiries should be sent to Maney Publishing. Email: advertising@maney.co.uk

Copyright © 2011 Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, University of Birmingham. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the written permission of the copyright holder. Requests for such **permissions** must be addressed to permissions@maney.co.uk.

Disclaimer Responsibility for opinions and statements contained in the papers, notes, correspondence, reviews, and discussion is that of the authors, and not of the editors, copyright owner, or Maney Publishing.

Photocopying For users in North America, permission is granted by the copyright holder for libraries and others registered with the Copyright Clearance Center (CCC), www.copyright.com. In the UK, the Copyright Licensing Agency, cla@cla.co.uk, is mandated to grant permission to make copies.

Maney Publishing is the trading name of W. S. Maney & Son Ltd, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK.

Cover image: Image reproduced with kind permission of Professor Anthony Kaldellis, Ohio State University

Printed and bound by Charlesworth Press, Wakefield, UK.



Contents

ARTICLES

- Butrint in the mid-Byzantine period: a new interpretation 115
Solinda Kamani
- Exchanging *logoi* for *aloga*: cultural capital and material capital in a letter of Michael Psellos 134
Floris Bernard
- Multilingual literacy at the Lusignan court. The Cypriot royal chancery and its Byzantine heritage 149
Alexander Beihammer
- Of frogs and hangmen: the production and reception of the *Corona Preciosa* 170
Marc D. Lauxtermann
- From Patmos to Venice: two Greek translations of Paolo Segneri's works and their long journey to publication 185
Vasileios Tsakiris
- Consequences of allegory: a case study of Vizyenos' Platonic imagery 198
Pavlos Kalligas
- 'Common women' or 'women of free morals': the suppression of prostitution in post-war Thessaloniki (1945–1955) 212
Stratos N. Dordanas

REVIEWS

- 233
 Nevra Necipoğlu, *Byzantium between the Ottomans and the Latins: Politics and Society in the Late Empire* (Florin Leonte); Shaun Tougher, *The Eunuch in Byzantine History and Society* (Paul Magdalino); Lucia Patrizio Gunning, *The British Consular Service in the Aegean and the Collection of Antiquities for the British Museum* (Richard Clogg); Alexandra Georgakopoulou and Michael Silk (eds), *Standard Languages and Language Standards: Greek, Past and Present* (David Holton); Peter Mackridge, *Language and National Identity in Greece, 1766–1976* (Notis Toufexis); Georgia Gotsi, «*Η Διεθνοποίηση της φαντασίας*»: *Σχέσεις της ελληνικής με τις ξένες λογοτεχνίες τον 19^ο αιώνα* (Eleni Yannakakis); Peter Jeffreys (ed.), *The Forster–Cavafy Letters: Friends at a Slight Angle*, and C. P. Cavafy, *Selected Prose Works*, translated and annotated by Peter Jeffreys (Sarah Ekdawi)

Selected content is available online free of charge at
www.ingentaconnect.com/content/maney
 To sign up for free tables of contents alerts please see
www.maney.co.uk/online/tocs

Apology

Maney would like to apologize for the inadequate quality of the images illustrating the article 'Prousa/Bursa, a city within the city: chorography, conversion and choreography' by Suna Çağaptay, which was published in volume 35 number 1 of *Byzantine and Modern Greek Studies*.